Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli powiedziałoby ucho ponieważ nie jestem oko nie jestem z tego ciała nie wbrew temu nie jest z tego ciała |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I jeśli powiedziałoby ucho: Ponieważ nie jestem okiem, nie jestem z tego ciała, czy przez to nie jest z tego ciała? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeśli powiedziałoby ucho: "Ponieważ nie jestem okiem, nie jestem z (tego) ciała". (czyż)\* wbrew temu nie jest z (tego) ciała? [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli powiedziałoby ucho ponieważ nie jestem oko nie jestem z (tego) ciała nie wbrew temu nie jest z (tego) ciała |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lub gdyby ucho oświadczyło: Ponieważ nie jestem okiem, nie należę do ciała — czy rzeczywiście miałoby rację? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdyby ucho powiedziało: Ponieważ nie jestem okiem, nie należę do ciała — czy dlatego nie należy do ciała? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby rzekło ucho: Ponieważem nie jest okiem, nie jestem z ciała; izali dlatego nie jest z ciała? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby rzekło ucho: Iżem nie jest okiem, nie jestem z ciała, izali dlatego nie jest z ciała? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lub jeśliby ucho powiedziało: Ponieważ nie jestem okiem, nie należę do ciała – czyż nie należałoby do ciała? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśliby rzekło ucho: Ponieważ nie jestem okiem, nie należę do ciała, czy dlatego nie należy do ciała? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lub jeśli ucho powiedziałoby: Ponieważ nie jestem okiem, nie należę do ciała – czy przez to rzeczywiście nie należy do ciała? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Albo gdyby powiedziało ucho: „Ponieważ nie jestem okiem, nie należę do ciała”, to czy mimo to nie należałoby do ciała? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeśli powie ucho: „Ponieważ nie jestem okiem, nie jestem z tego ciała”, czy mimo to nie jest z tego ciała? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Podobnie gdyby ucho powiedziało: "skoro nie jestem okiem, do ciała nie należę", to i tak nie przestanie być częścią ciała. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobnie gdyby ucho powiedziało: ʼPonieważ nie jestem okiem, nie należę do ciałaʼ, czy również nie należy do ciała? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо вухо скаже, що я не око і тому не від тіла, то хіба через це воно не від тіла? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli ucho by powiedziało: Ponieważ nie jestem okiem, nie jestem z ciała; czyż według tego nie jest z ciała? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A jeśli ucho mówi: "Nie jestem okiem, więc nie należę do ciała", to nie przestaje przez to należeć do ciała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I gdyby ucho rzekło: ”Ponieważ nie jestem okiem, nie jestem częścią ciała”, nie przestaje z tego powodu być częścią ciała. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A gdyby ucho rzekło: „Nie należę do ciała, bo nie jestem okiem”, to czy rzeczywiście nie należy do ciała? |

1. 1) W oryginale: "nie". [↑](#footnote-ref-2)